

روشنگری درباره مشکلات سرطان سینه هدف اصلی کتاب «رقصیدن با خودم»

مراسم رونمایی کتاب «رقصیدن با خودم» با حضور شهناز ایلدرمی (مترجم)، علی عرب‌خردمند و معصومه گیتی (کارشناس) برگزار شد.

در ابتدای مراسم پروین صدقیان، مدیر مسئول [انتشارات گل‌آذین](#) با اشاره به کتاب که در حوزه زنان است گفت: «از آنجایی که این نشر به مسائل مختلف در حوزه زنان می‌پردازد به نشر زنان شهرت یافته و موضوع این کتاب هم که متأسفانه بیماری رایجی برای بانوان است جزو مهم‌ترین مواردی است که باید به زنان اطلاع‌رسانی کرد.»

او در ادامه به داستان کتاب که تجربه نویسنده است اشاره کرد: «راوی داستان خود مادر دو کودک خردسال بوده است. کسانی که مادر هستند می‌دانند بخاطر بچه‌ها به خودشان زیاد رسیدگی نمی‌کنند و تماماً به فرزندانشان توجه دارند. من خودم زمانی که هیجده ساله بودم مادرم در اثر سرطان رحم فوت شد. بعد از رفتن مادرم تازه فهمیدم چه اتفاق ناگواری در زندگی‌مان رخ داده و هنوز که هنوز است درگیر این موضوع هستم به خاطر همین این مسأله بسیار خاصی است و باید اطلاع‌رسانی بشود.»

در ادامه مراسم شهناز ایلدرمی با اشاره به ماه اکتبر که ماه اطلاع‌رسانی در مورد سرطان سینه است، در مورد کتاب گفت: «عنوان اصلی این کتاب the Bright Hour است، به معنی فرصت درخشان. با توجه به مفهوم و محتوای کتاب منظور از آن فرصت درخشان زندگی است. وقتی این کتاب را به ناشر دادم، از روی عنوان کتاب تصور کردند که این کتاب روانشناسی است. من این کتاب را سه سال پیش ترجمه کردم؛ زمانی که پسرم کنکور داشت. او هم وقتی عنوان کتاب را شنید گفت بیشتر شبیه عنوان کتاب‌های آمادگی کنکور است، آنهایی که به دانش‌آموز انگیزه می‌دهند تا قدر فرصت باقی‌مانده را بدانند. به همین دلیل تصمیم گرفتیم عنوان کتاب را تغییر بدهیم و خانم صدقیان با حسن سلیقه از عناوین بخش‌های داخل کتاب عنوان «رقصیدن با خودم» را انتخاب کردند.»

ایلدرمی با اشاره به اینکه نینا ریگز این کتاب را پس از ابتلای خود به سرطان سینه نوشته و در آن شرح حال خود و تفکراتش را در مورد زندگی و مرگ به رشته تحریر درآورده است گفت: «این کتاب که در سال 2017 چاپ شده جزو پرفروش‌های سایت آمازون و گودریذز بوده است. «رقصیدن با خودم» رمان نیست. کتابی داستانی است که نویسنده گاهی با شوخ‌طبعی و گاهی جدی از داستان خود می‌گوید.»

او با اشاره به اصطلاحات پزشکی کتاب از کمک‌های هدیه باقرزادگان تشکر کرد و گفت: «این کتاب اصطلاحات پزشکی زیاد دارد. من سعی کردم اصطلاحات پزشکی را برای خواننده پانویس کنم. بعضی از آن‌ها را به فارسی نوشتم، ولی بعضی از هم قابل ترجمه نبود و به همین دلیل در موردشان در پانویس توضیح دادم.»

مترجم کتاب‌های «شرافت»، «داستان‌های تام‌هنکس»، «دروغ‌های که گفتیم» و «قهوه خانه‌ی کوچک کابل» درباره هدف و انگیزه انتشار کتاب «رقصیدن با خودم» گفت: «انگیزه ما از ترجمه و چاپ این کتاب روشنگری درخصوص این بیماری بوده و این که چقدر تشخیص زودهنگام این بیماری اهمیت دارد.»

در ادامه مراسم معصومه گیتی، استاد دانشگاه پزشکی تهران و متخصص رادیولوژیست درباره انتشار این کتاب گفت: «خیلی خوشحالم که در یک محیط علمی و فرهنگی بحث سرطان پستان را می‌کنیم. در جامعه اطلاع رسانی در مورد سرطان پستان جای کار بسیار زیادی دارد و جای اطلاع‌رسانی آن خالی است. در سال‌های اخیر خانم‌ها با این بیماری آشنا شده‌اند و غربالگری و کارهای تشخیصی تا حدی انجام می‌شود.»

او سخنان خود را با تشکر از مترجم و اثرگذاری این کتاب برای خوانندگان ادامه داد: «دیدن این که بعضی بیماران سرطانی فوت می‌کنند ممکن است اثر منفی روی بیماران بگذارد، ولی واقعیت این است که هر کس با یک بیماری یا حادثه از بین می‌رود، آن طور که می‌دانم داستان کتاب بر این اساس است که انسان از لحظه لحظه عمرش لذت ببرد، مخصوصاً وقتی می‌داند فرصتی که برای زندگی دارد کم و کوتاه است، از این نظر اثر مثبت خود را به این صورت می‌گذارد. بنابراین برای مترجم و ناشر آرزوی موفقیت دارم و امیدوارم کتاب تأثیر مثبت خود را در جامعه داشته باشد.»

علی عرب خردمند، استاد گروه جراحی دانشگاه تهران از دیگر سخنرانان مراسم بود. او ضمن توضیح درباره علائم و نشانه‌های سرطان

پستان و روند تحول درمان این بیماری به اهمیت تشخیص زود هنگام بیماری پرداخت.

این استاد دانشگاه انتشار کتاب‌هایی که به اطلاع‌رسانی و آگاهی بخشی به جامعه کمک می‌کنند را مهم خواند و گفت: «لازم می‌دانم هم از شهناز ایلدرمی و هم از ناشر محترم تشکر کنم که فرصت را در بحثی گذاشتند که در واقع یکی از مشکلات جامعه است و توجه به این قضیه می‌تواند به آگاهی دادن به خانم‌ها کمک کند. این سرطان در آقایان خیلی ریسک بالایی ندارد شاید نسبت بیماران ما در سرطان از یک به صد هم کمتر است. خیلی به ندرت این سرطان در آقایان دیده می‌شود، شاید سالی چند نفر را ببینیم و تشخیص دهیم. این که فرصتی برای آگاه سازی در هر جنبه‌ای داده شود و به سرطان پستان توجه داده شود اهمیت دارد. ماه اکتبر، ماه سرطان پستان است و مصادف شدن رونمایی این کتاب را در اکتبر می‌توان به فال نیک گرفت و باید از خانم ایلدرمی و از ناشر تشکر کرد. به هر حال کم و بیش با شرایط اقتصادی نشر آشنا هستیم. سرمایه‌گذاری در این بحث‌ها هم برای کسی که تألیف یا ترجمه می‌کند هم برای کسی که منتشر می‌کند مسأله خیلی مهمی است. می‌دانیم شما سوبسید زیادی را در این بحث‌ها خواهید داد تا این آگاهی را به مردم برسانید و این جای تشکر و قدردانی دارد. این تجربه 50 ساله من بود. امیدوارم 50 سال آینده در خصوص سرطان پستان درمان‌ها خیلی بهتر شده باشد و کسی از ابتلای به سرطان پستان نگرانی نداشته باشد.»

در انتهای برنامه که با حضور محمدرضا اربابی (رئیس صنف مترجمان)، یاسمن خلیلی فرد، لیلی بخشی، کتایون منفرد، میترا شیرانلی، فیروزه علیمحمدی (نویسنده) برگزار شد، مترجم کتاب‌های خود را برای علاقه‌مندان امضا کرد.

کتاب «رقصیدن با خودم» نوشته نینا ریگز شاعر و نویسنده امریکایی است که توسط نشر گل‌آذین مهرماه امسال منتشر شد.